Translation and Localization  
Project Management  
The art of the possible  

Edited by  
Keiran J. Dunne  
Elena S. Dunne  
Kent State University  

John Benjamins Publishing Company  
Amsterdam / Philadelphia
Table of contents

Mapping terra incognita: Project management in the discipline of translation studies
Keiran J. Dunne and Elena S. Dunne

Part I. Project management in the context of translation and localization business

Strategic views on localization project management: The importance of global product management and portfolio management
Salvatore Giammarresi

Selecting enterprise project management software: More than just a build-or-buy decision?
Alain Chamsi

Part II. Project management knowledge areas

Applying PMI methodology to translation and localization projects: Project Integration Management
Alexandra Zouncourides-Lull

Requirements collection: The foundation of scope definition and scope management in localization projects
Natalia Levitina, PMP

Managing the fourth dimension: Time and schedule in translation and localization projects
Keiran J. Dunne

From vicious to virtuous cycle: Customer-focused translation quality management using ISO 9001 principles and Agile methodologies
Keiran J. Dunne
Effective communication in translation and localization project management 189
   Natalia Tsvetkov, PMP and Veronica Tsvetkov

Risk management in localization 211
   Mark Lammers

Part III. Managing human and organizational factors

Rethinking the role of the localization project manager 235
   Richard Sikes

Project as a learning environment: Scaffolding team learning in translation projects 265
   Elena S. Dunne

Global virtual teams 289
   Willem Stoeller

Relationship management: A strategy for fostering localization success 319
   Karen R. Combe

Part IV. Translation and localization project management in action

Managing the challenges of game localization 349
   Ping Zhou

Project management for crowdsourced translation: How user-translated content projects work in real life 379
   Donald A. DePalma and Nataly Kelly

Additional resources 409

Contributors 413

Author index 417

Subject index 421